

Číslo smlouvy kupujícího / Buyer's contract number: 24163

KUPNÍ SMLOUVA / PURCHASE CONTRACT

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník /
concluded in pursuant to Section 2079 and following of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, on the date, month and year indicated below

I.

Smluvní strany / Contracting parties

1. Letiště Ostrava, a.s.

sídlo / registered office at: č.p. 401, 742 51 Mošnov
zastoupen / represented by: Jaromír Radkovský, předseda představenstva a
Ing. Michal Holubec, místopředseda představenstva
IČO / Company registration number: 268 27 719
DIČ / VAT Id. number: CZ26827719
bankovní spojení / Bank: Česká spořitelna, a. s.
číslo účtu / Account number: 2758632/0800
ID datové schránky / Databox ID: z7fexxb

společnost zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, oddíl B, vložka 2764 / company registered in the Commercial Register kept by the Regional Court in Ostrava, Section B, Insert 2764

(dále jen „kupující“ / hereinafter referred to as „the Buyer“ only)

a / and

2. AERO-GSE Sp. z o.o.

sídlo / registered office at: Balicka 100, 30-149 Kraków, Poland
zastoupen / represented by: Przemysław Jabłoński - Proxy
IČO / Company registration number: PL6772419908
DIČ / VAT Id. number: PL677241990800000
bankovní spojení / Bank: Bank PEKAO SA
číslo účtu / Account number: PL 04 1240 4533 1978 0011 1142 0358

společnost zapsána v obchodním rejstříku vedeném okresním soudem v Krakově, XI. hospodářské oddělení Národního soudního rejstříku /

company registered in the Commercial Register kept by the District Court for Kraków Śródmieście in Kraków, XI Economic Department of the National Court Register

(dále jen „prodávající“ / hereinafter referred to as „the Seller“ only)

II.

Předmět smlouvy / Subject-matter of the Contract

- | | |
|--|---|
| <p>1. Prodávající výslovně prohlašuje, že je výlučným vlastníkem paletového nakladače typu CHAMP 140 rok výroby 2020 výrobní číslo 6140768 (dále jen „zboží“), jehož podrobná specifikace je přílohou č. 1 této smlouvy a je její nedílnou součástí.</p> <p>2. Prodávající dále prohlašuje, že mu nejsou známy žádné faktické a právní vady, které by převodu vlastnického práva ke zboží bránily.</p> <p>3. Prodávající se touto smlouvou zavazuje, že odevzdá kupujícímu zboží specifikované v odst. 1 tohoto článku smlouvy nejpozději do 5 týdnů od uzavření této smlouvy a umožní mu tak k němu nabýt vlastnické právo a kupující se zavazuje zboží od prodávajícího převzít a zaplatit mu za ně dohodnutou kupní cenu.</p> <p>4. Smluvní strany prohlašují, že plnění dle této smlouvy není plněním nemožným.</p> <p>5. Kupující prohlašuje, že si zboží specifikované v odst. 1 tohoto čl. smlouvy prohlédl.</p> <p>6. Smluvní strany se dohodly, že k protokolárnímu předání zboží dojde v sídle kupujícího na adrese č.p. 401, 742 51 Mošnov.</p> <p>7. Prodávající se touto smlouvou výslovně zavazuje, že bezprostředně před protokolárním předání zboží kupujícímu předvede plnou funkčnost zboží a jeho bezvadnost. V případě výskytu jakýchkoli vad není kupující povinen zboží od prodávajícího převzít.</p> <p>8. Součástí předmětu plnění je dodávka zboží, jeho instalace, uvedení zboží do provozu, proškolení pracovníků a ostatní činnosti nutné pro splnění závazků vyplývajících z této smlouvy</p> | <p>1. The Seller expressly declares that it is the exclusive owner of the pallet loader type CHAMP 140 year of manufacture 2020 serial number 6140768 (hereinafter referred to as "the goods"), the detailed specification of which is attached as Annex 1 to this contract and is an integral part thereof.</p> <p>1. The Seller further declares that he is not aware of any factual or legal defects that would prevent the ownership of the goods from being transferred.</p> <p>2. The Seller hereby undertakes to hand over the goods specified in paragraph 1 of this Article to the Buyer within 5 weeks of the conclusion of this Agreement and thus enable the Buyer to acquire ownership of the goods, and the Buyer undertakes to accept the goods from the Seller and to pay the agreed purchase price for them.</p> <p>3. The parties declare that performance under this contract is not impossible.</p> <p>4. The Buyer declares that he has inspected the goods specified in paragraph 1 of this Article</p> <p>5. The Parties agree that the protocol handover of the goods shall take place at the Buyer's registered office at No. 401, 742 51 Mošnov.</p> <p>6. The Seller hereby expressly undertakes to demonstrate the full functionality of the goods and their faultlessness to the Buyer immediately before the protocol handover of the goods. In the event of any defects, the Buyer is not obliged to accept the goods from the Seller.</p> <p>7. The subject of performance includes the delivery of the goods, their installation, commissioning, training of personnel and other activities necessary for the fulfilment of the obligations under this contract.</p> |
|--|---|

III.

Kupní cena a platební podmínky / Purchase price and payment terms

- | | |
|---|--|
| <p>1. Smluvní strany se dohodly, že kupní cena za zboží činí:</p> <p>Celková cena bez DPH: 8 502 300 Kč</p> <p>2. Prodávající se zavazuje zaplatit kupujícímu kupní cenu za zboží následujícím způsobem</p> <p>a) 1. část kupní ceny ve výši 5 951 610 Kč (70 % celkové ceny bez DPH) bude kupujícím uhrazena</p> | <p>1. The parties agree that the purchase price for the goods is:</p> <p>Total price excluding VAT: 8 502 300 CZK</p> <p>2. The Seller undertakes to pay the Buyer the purchase price for the Goods as follows</p> <p>a) 1st part of the purchase price in the amount of 5 951 610 CZK (70% of the total price excluding</p> |
|---|--|

po protokolárním předání zboží prodávajícím kupujícímu.

b) 2. část kupní ceny ve výši 2 550 690 Kč (30 % celkové ceny bez DPH) bude kupující uhradena po uplynutí tří měsíců od protokolárního předání zboží prodávajícím kupujícímu.

3. Kupní cena za zboží dle odst. 1 tohoto článku smlouvy zahrnuje veškeré náklady prodávajícího spojené se splněním jeho závazků vyplývajících z této smlouvy, tj. cenu zboží včetně dopravného, uvedení do provozu, proškolení pracovníků kupujícího, likvidace odpadů, provádění záručního servisu vč. nákladů na dopravu, na zaměstnance prodávajícího apod. a všech dalších souvisejících nákladů. Kupní cena je stanovena jako nejvýše přípustná a není ji možno překročit.

4. Úhrada kupní ceny bude provedena na základě faktur vystavených prodávajícím, které musí mít náležitosti daňového dokladu dle obecně závazných právních předpisů. Splatnost faktur je 21 dnů ode dne jejich doručení na mailovou adresu xxx. Faktura na první část kupní ceny může být ze strany prodávajícího vystavena až po protokolárním předání zboží, faktura na druhou část kupní ceny pak až nejdříve po uplynutí tří měsíců od protokolárního předání zboží. Za den úhrady se považuje den odepsání fakturované částky z účtu kupujícího.

5. Nebude-li faktura obsahovat některou povinnou nebo dohodnutou náležitost nebo bude-li chybně vyúčtována cena nebo DPH, je kupující oprávněn fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit druhé smluvní straně k provedení opravy s vyznačením důvodu vrácení. Prodávající provede opravu vystavením nové faktury. Vrácením vadné faktury prodávajícímu přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta splatnosti běží ode dne doručení nové faktury kupujícímu.

VAT) shall be paid by the Buyer after the Seller has handed over the goods to the Buyer.

b) The 2nd part of the purchase price in the amount of 2 550 690 CZK (30% of the total price excluding VAT) shall be paid by the buyer after three months from the protocol handover of the goods by the seller to the buyer.

3. The purchase price for the goods under paragraph 1 of this Article of the Contract includes all costs of the Seller associated with the fulfilment of its obligations under this Contract, i.e. the price of the goods including transport, commissioning, training of the Buyer's employees, waste disposal, warranty service including transport costs, Seller's employees, etc. and all other related costs. The purchase price is set as a maximum and cannot be exceeded.

4. Payment of the purchase price will be made on the basis of invoices issued by the seller, which must have the requirements of a tax document according to generally binding legal regulations. The invoices are due 21 days from the date of their delivery to the e-mail address xxx. The invoice for the first part of the purchase price can only be issued by the seller after the goods have been handed over, and the invoice for the second part of the purchase price can only be issued three months after the goods have been handed over. The date of payment is the date on which the invoiced amount is debited from the buyer's account.

5. If the invoice does not contain any of the mandatory or agreed details or if the price or VAT is incorrectly charged, the Buyer is entitled to return the invoice to the other party for correction before the due date, indicating the reason for the return. The Seller shall make the correction by issuing a new invoice. Upon return of the defective invoice to the Seller, the original due date shall cease to run. The new due date shall run from the date of delivery of the new invoice to the Buyer.

IV.

Povinnosti prodávajícího a kupujícího / Seller's and Buyer's obligations

1. Prodávající je povinen:

- a) Dodat zboží řádně a včas.
- b) Dodat zboží odpovídající platným technickým normám, právním předpisům, předpisům výrobce a požadavkům kupujícího.

1. The Seller shall:

- a) Deliver the Goods duly and on time.
- b) Deliver the Goods in compliance with the applicable technical standards, legal regulations, manufacturer's regulations and the Buyer's

- c) Dodat zboží kompletní, plně funkční, bez jakýchkoliv vad a způsobilé k účelu, k němuž obvykle slouží a jeho kvalita odpovídá požadavkům kupujícího vymezeným v příloze č. 1 a č. 2 této smlouvy.
 - d) Při dodání zboží do místa plnění dle čl. V této smlouvy předat kupujícímu veškeré doklady, které se ke zboží vztahují ve smyslu § 2087 občanského zákoníku (záruční list, návod k použití apod.) v českém jazyce.
 - e) Realizovat proškolení minimálně 3 pracovníků provozovatele letiště, zahrnující seznámení s obsluhou dodaného zařízení. Proškolení proběhne v sídle kupujícího. Proškolení musí být realizováno nejpozději do 3 kalendářních dnů od řádného předání a převzetí zboží dle čl. VIII této smlouvy.
 - f) Dbát při poskytování plnění dle této smlouvy na ochranu životního prostředí. Dodávané zboží musí splňovat požadavky na bezpečný výrobek ve smyslu zákona č. 102/2001 Sb., o obecné bezpečnosti výrobků a o změně některých zákonů (zákon o obecné bezpečnosti výrobků), ve znění pozdějších předpisů, platné technické, bezpečnostní, zdravotní, hygienické a jiné předpisy, včetně předpisů týkajících se ochrany životního prostředí, vztahujících se na výrobek a jeho výrobu.
 - g) Prodávající kupujícímu na základě této smlouvy poskytne v záruční době službu servisu dodaného zařízení. Záruční servis bude zahrnovat pravidelné kontroly dle intervalů stanovených výrobcem zboží, kalibraci vah, které jsou součástí zboží, kontrolu a výměnu provozních kapalin. Pro vyloučení všech pochybností se smluvní strany dohodly, že záruční servis bude probíhat bezplatně včetně použitého materiálu a nákladů na zaměstnance prodávajícího.
2. Kupující je povinen:
- a) Poskytnout prodávajícímu potřebnou součinnost při plnění jeho závazku.
 - b) Pokud nabídnuté zboží nemá zjevné vady a plnění prodávajícího splňuje požadavky stanovené touto smlouvou, zboží převzít.

requirements.

- c) Deliver the Goods complete, fully functional, without any defects and fit for the purpose for which they are usually intended and their quality shall satisfy the Buyer's requirements as defined in Annexes 1 and 2 to this Contract.
 - d) Upon delivery of the Goods to the place of performance pursuant to Article V of this Contract, provide the Buyer with all documents relating to the Goods under Section 2087 of the Civil Code (warranty card, manual, etc.) in Czech language.
 - e) To train at least 3 employees of the Buyer, including familiarization with the operation of the supplied Equipment to the extent of the Buyer's requirements. The training shall take place at the Buyer's registered office. The training shall be carried out within 3 calendar days following the due handover and acceptance of the Goods pursuant to Article VIII of this Contract.
 - f) To ensure environmental protection when providing performance under this Contract. The Goods supplied shall meet the requirements for a safe product under Act No. 102/2001 Sb., on General Product Safety and on amendments to certain acts (Act on General Product Safety), as amended, and comply with applicable technical, safety, health, hygiene and other regulations, including environmental protection regulations applicable to the product and its manufacture.
 - g) The Seller shall provide the Buyer with a service of the delivered equipment during the warranty period. The warranty service shall include regular inspections according to the intervals specified by the manufacturer of the goods, calibration of scales included in the goods, checking and replacement of operating fluids. For the avoidance of doubt, the parties agree that the warranty service shall be free of charge, including the materials used and the cost of the seller's employees
2. The Buyer shall:
- a) Provide the Seller the necessary assistance in the performance of its obligation.
 - b) When the Goods supplied are free from obvious defects and the Seller's performance meets the requirements set out in this Contract, accept the Goods.

V.

Převod vlastnického práva a nebezpečí škody na zboží / Transfer of ownership right and risk of damage to Goods

1. Kupující nabývá vlastnické právo ke zboží jeho převzetím kupujícím v místě plnění; v témže okamžiku přechází na kupujícího nebezpečí škody na zboží.
1. The Buyer acquires the ownership right to the Goods by their acceptance at the place of performance; at the same time the risk of damage to the Goods passes to the Buyer.

VI.

Záruka za jakost, práva z vadného plnění / Warranty of quality and rights from defective performance

1. Prodávající kupujícímu na zboží poskytuje záruku za jakost (dále jen „záruka“) ve smyslu § 2113 a násl. občanského zákoníku, a to v délce 24 měsíců (dále též „záruční doba“).
1. The Seller provides the Buyer a warranty of quality of the Goods (hereinafter referred to as the "*the Warranty*" only) under Section 2113 and following of the Civil Code for a period of 24 months (hereinafter also referred to as the "*Warranty period*").
2. Záruční doba začíná běžet dnem převzetí bezvadného zboží kupujícím. Záruční doba se staví po dobu, po kterou nemůže kupující zboží řádně užívat pro vady, za které nese odpovědnost prodávající.
2. The Warranty period shall commence on the date of receipt of the sound Goods by the Buyer. The Warranty period shall be discontinued for the period during which the Buyer cannot properly use the Goods due to defects for which the Seller is responsible.
3. Pro nahlašování a odstraňování vad v rámci záruky platí podmínky uvedené níže v tomto článku smlouvy.
3. The terms and conditions set out below in this article of the Contract shall be applied for reporting and removal of defects under the Warranty.
4. Prodávající prohlašuje, že záruka se vztahuje na každého dalšího vlastníka zboží dodaného dle této smlouvy, a to v plném rozsahu až do skončení záruční doby.
4. The Seller declares that the Warranty covers any subsequent owner of the Goods supplied under this Contract, in full extent until termination of the Warranty period.
5. Kupující má práv z vadného plnění v případě vad, které má zboží při převzetí kupujícím, byť se vada projeví až později. Kupující má práva z vadného plnění také v případě vad vzniklých po převzetí zboží kupujícím, pokud je prodávající způsobil porušením své povinnosti. Projeví-li se vada v průběhu 6 měsíců od převzetí zboží kupujícím, má se zato, že dodané zboží bylo vadné již při převzetí, neprokáže-li prodávající opak.
6. The Buyer has right from defective performance in case of defects, which the Goods have upon acceptance by the Buyer, even when the defect becomes apparent later. Further the Buyer has rights from defective performance in case of defects arising after the Buyer has accepted the Goods, when the Seller has caused such defects by breaching of its obligation. When the defect becomes apparent within 6 months after the Buyer's acceptance of the Goods, the Goods delivered shall be deemed to have been defective upon receipt, unless the Seller proves otherwise.
6. Kupující má rovněž právo z vadného plnění, pokud se vada projeví v záruční době.
6. The buyer also has the right from the defective performance if the defect manifests itself within the warranty period.
7. Vady zboží dle odst. 5 tohoto článku smlouvy a vady, které vzniknou či se projeví během záruční doby viz odst. 6 této smlouvy, budou prodávajícím odstraněny bezplatně.
7. Defects of the goods according to paragraph 5 of this article of the contract and defects which arise or become apparent during the warranty period, see

8. Veškeré vady zboží je kupující povinen uplatnit u prodávajícího bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to e-mailem, obsahujícím co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady. Kupující může vady zboží oznamovat na e-mail:

xxx

9. Kupující má právo v případě jakékoli vady dle odst. 5. nebo 6. tohoto článku smlouvy na odstranění vady dodáním nové věci nebo opravou; je-li vadné plnění podstatným porušením smlouvy, má také právo od smlouvy odstoupit. Právo volby má vždy kupující, ať vadné plnění zakládá podstatné či nepodstatné porušení smlouvy.

10. Servis za účelem odstraňování vad bude probíhat v sídle kupujícího. V případě nutnosti výměny nebo opravy v servisním středisku prodávajícího nebo autorizovaném servisním středisku výrobce zabezpečí prodávající bezplatně dopravu vadného zboží od kupujícího do servisu a dopravu opraveného nebo vyměněného zboží zpět ke kupujícímu.

11. Odstranění vady musí být provedeno nejpozději do 7 dnů od e-mailového oznámení této vady prodávajícímu, pokud se smluvní strany v konkrétním případě nedohodnou písemně jinak. Proávající je povinen na oznámení vady reagovat e-mailem, kdy kupujícímu sdělí, že oznámení vady eviduje a zda oznámenou vadu uznává či neuznává, a to ve lhůtě 48 hodin od oznámení vady. Dopravu vadného zboží od kupujícího do opravy a dopravu opraveného nebo vyměněného zboží zpět ke kupujícímu hradí prodávající.

12. V případě výměny vadného zboží za nové začíná na vyměněné zboží běžet nová záruční doba v délce dle odst. 1 tohoto článku smlouvy.

13. Proávající je povinen uhradit kupujícímu škodu, která mu vznikla vadným plněním, a to v plné výši. Proávající rovněž kupujícímu uhradí účelně vynaložené náklady vzniklé při uplatňování práv z vadného plnění.

paragraph 6 of this contract, will be removed by the seller free of charge.

8. The Buyer shall claim any defects in the Goods from the Seller without undue delay after the defect has been discovered by the Buyer, by e-mail containing the most detailed specification of the defect discovered. The Buyer may report defects in the Goods to e-mail:

xxx

9. In case of any defect according to paragraph 5 or 6 of this article of the Contract, the Buyer has the right to remove the defect by delivery of a new item or repair; if the defective performance is a material breach of Contract, he also has the right to withdraw from the contract. The Buyer always has the right to choose whether the defective performance constitutes a material or immaterial breach of contract.

10. Service for the purpose of removing defects shall take place at the Buyer's premises. In the event that replacement or repair shall be necessary at the Seller's service centre or at a manufacturer's authorised service centre, the Seller shall arrange for the transport of the defective Goods from the Buyer to the service centre and the transport of the repaired or replaced Goods back to the Buyer free of charge.

11. Removal of the defect shall be carried out no later than 7 days from the e-mail notification of this defect to the Seller, unless the Contracting parties agree otherwise in writing in a particular case. The Seller shall respond to the notification of the defect by e-mail, informing the Buyer that the notification of the defect is registered and whether or not the notified defect is admitted, within 48 hours after the notification of the defect. The Seller shall pay for the transport of the defective Goods from the Buyer to the repairer and the transport of the repaired or replaced Goods back to the Buyer.

12. In the event of replacement of the defective Goods with new goods, the new Warranty period for the replaced Goods shall commence pursuant to paragraph 1 of this Article of the Contract.

13. The Seller shall reimburse the Buyer in full for any damage caused by defective performance. Further the Seller shall reimburse the Buyer for the costs reasonably incurred in exercising the rights arising from the defective performance.

VII.

Sankce / Sanctions

1. Neodevzdá-li prodávající kupujícímu zboží ve lhůtě uvedené v čl. II odst. 3 této smlouvy, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny bez DPH uvedené v čl. III odst. 1 této smlouvy, a to za každý započatý den prodlení prodávajícího s odevzdáním zboží až do dne řádného protokolárního převzetí zboží kupujícím.
2. Pokud prodávající nebude na oznámení vady ze strany kupujícího reagovat e-mailem ve lhůtě uvedené v čl. VI odst. 11 věta druhá této smlouvy, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny bez DPH podle čl. III odst. 1 této smlouvy, a to za každý započatý den prodlení až do řádného sdělení o evidenci oznámení vady ve smyslu čl. VI odst. 11 této smlouvy.
3. Pokud prodávající neodstraní vadu zboží ve lhůtě uvedené v čl. VI odst. 11 této smlouvy, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny bez DPH podle čl. III odst. 1 této smlouvy, a to za každý započatý den prodlení prodávajícího s odstraněním vady zboží až do dne jejího odstranění.
4. Pro případ prodlení se zaplacením kupní ceny je kupující povinen uhradit prodávajícímu úrok z prodlení stanovený občanskoprávními předpisy.
5. Smluvní pokuty dle předchozích odstavců tohoto článku smlouvy se nezapočítávají na náhradu případně vzniklé škody kupujícímu, kterou lze vymáhat samostatně vedle smluvní pokuty, a to v plné výši. Smluvní strany tímto výslovně vylučují aplikaci ust. § 2050 z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
1. When the Seller fails to hand over the Goods to the Buyer within the period specified in Article V, paragraph 3 of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.1% of the purchase price excluding VAT as specified in Article III, paragraph 1 of this Contract for each day of delay in handing over the goods until the date of the Buyer's proper protocol acceptance of the goods..
2. When the Seller does not respond to the Buyer's notification of defect by e-mail within the time limit specified in Article VI, paragraph 11, second sentence of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.1% of the purchase price excluding VAT as specified in Article III, paragraph 1 of this Contract for each day of delay until the notification of defect has been duly registered pursuant to Article VI, paragraph 11 of this Contract.
3. When the Seller fails to remove the defect in the Goods within the period specified in Article VI, paragraph 11 of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.2% of the purchase price excluding VAT pursuant to Article III (1) of this Contract for each day of the Seller's delay in removing the defect of the goods until the day of its removal.
4. In case of delay in payment of the purchase price, the Buyer shall pay the Seller late payment interest as laid down by civil law.
5. The contractual penalties according to the previous paragraphs of this article of the Contract do not count towards compensation for any damage incurred by the Buyer, which may be exacted separately in addition to the contractual penalty, in full. The Contracting parties hereby expressly exclude application of provisions of Section 2050 of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code.

XII.

Zánik smlouvy / Discharge of the Contract

1. Tato smlouva zaniká:
 - a) písemnou dohodou smluvních stran,
 - b) jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou, s tím, že podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména
 - neodevzdání zboží kupujícímu řádně
1. This Contract shall terminate:
 - a) by written agreement of the Contracting parties,
 - b) by unilateral withdrawal from the Contract for its material breach by the other Contracting party, when in particular the following shall be understood the material breach of the Contract:

anebo ve stanovené době plnění,

- pokud má zboží vady, které je činí neupotřebitelným nebo nemá vlastnosti, které si kupující vymínil nebo o kterých ho prodávající ujistil,
- nedodržení smluvních ujednání o záruce za jakost nebo o právech z vadného plnění,
- neuhrazení kupní ceny kupujícím ani v dodatečné lhůtě 30 dnů po doručení písemné výzvy prodávajícího k zaplacení kupní ceny

2. Kupující je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v těchto případech:

- a) bylo-li příslušným soudem rozhodnuto o tom, že prodávající je v úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (a to bez ohledu na právní moc tohoto rozhodnutí);
- b) podá-li prodávající sám na sebe insolvenční návrh;
- c) objeví-li se na zboží jakákoli vada ve lhůtě tří měsíců od jeho protokolárního předání prodávajícím kupujícímu. Toto smluvní ujednání vyjadřuje dohodu smluvních stran, že zboží nebude mít po dobu tří měsíců od jeho protokolárního předání žádné vady.

3. Odstoupením od smlouvy není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na zaplacení smluvní pokuty ani na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy.

4. Pro účely této smlouvy se pod pojmem „bez zbytečného odkladu“ dle § 2002 občanského zákoníku rozumí „nejpozději do 3 týdnů“.

- failure to deliver the Goods to the Buyer properly or within the specified period of performance,
- when the Goods have defects which make them unfit or do not have the characteristics which the Buyer has stipulated or which the Seller has assured him of,
- failure to comply with the contractual provisions on the Warranty of quality or the rights from defective performance,
- the Buyer's failure to pay the Purchase price even within an additional period of 30 days after service of the Seller's written request for payment of the Purchase price

2. The Buyer is further entitled to withdraw from the Contract in the following cases:

- a) when the competent court has decided that the Seller is bankrupt within the meaning of Act No. 182/2006 Sb., on insolvency and methods of its resolution (the Insolvency Act), as amended (regardless of legal effectiveness of this decision);
- b) when the Seller files a winding-up petition against himself;
- c) if any defect appears in the goods within three months from the date of their protocol handover by the seller to the buyer. This contractual provision expresses the agreement of the parties that the goods shall be free from any defects for a period of three months from the date of their protocol handover.

3. Withdrawal from the Contract does not affect the right of the entitled Contracting party to be paid a contractual penalty or for compensation for damages arising from the breach of Contract.

4. For the purposes of this Contract, the term "without undue delay" pursuant to Section 2002 of the Civil Code shall mean "within 3 weeks at the latest".

XIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

2. Doplňování nebo změnu této smlouvy lze provádět jen se souhlasem obou smluvních stran, a to pouze formou písemných, postupně číslovaných a takto označených dodatků.

3. Smluvní strany si ujednaly, že právní vztahy touto smlouvou neupravené a veškeré právní vztahy

1. This Contract shall become effective on the date of its signature by both Contracting parties.

2. This Contract may be amended or modified only when agreed by both Contracting parties, and only by written schedules, numbered consecutively and marked as such.

3. The Contracting parties have agreed that legal relations not regulated by this Contract and all legal

s touto smlouvou související se řídí právní řádem České republiky, zejména ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

4. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva a veškeré vztahy z ní vyplývající se řídí právem České republiky, zejména zákonem č., 89/2012 Sb. občanským zákoníkem a dalšími obecně závaznými právními předpisy České republiky. Pro řešení případných sporů vyplývajících z této smlouvy jakož i ze sporů vyplývajících z nároků po odstoupení od této smlouvy či ze sporů, pokud by tato smlouva byla shledána neplatnou se sjednává pravomoc soudů České republiky. Smluvní strany se dohodly, že místně příslušným soudem bude Okresní soud v Novém Jičíně, bude-li dána věcná příslušnost okresních soudů pro řízení v prvním stupni a Krajský soud v Ostravě, bude-li dána věcná příslušnost krajských soudů pro řízení v prvním stupni.
5. Prodávající nemůže bez předchozího písemného souhlasu kupujícího postoupit svá práva a povinnosti plynoucí z této smlouvy třetí straně.
6. Tato smlouva je vyhotovena a podepsána elektronicky. Pokud by byla podepsána v papírové podobě, bude vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
7. Smluvní strany prohlašují, že byly seznámeny s povinností uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv zřizovaném Ministerstvem vnitra v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů a s tímto zveřejněním vyslovují svůj souhlas včetně zveřejnění osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
8. Uveřejnění smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. zajistí kupující.
9. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb.
10. Nedílnou součástí této smlouvy je:
příloha č. 1: Minimální technické požadavky
příloha č. 2: Technická specifikace

relations related to this Contract shall be governed by Czech law, in particular the provisions of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code.

4. The Contracting parties have further agreed that this Agreement and all relations arising from it are governed by the law of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code and other generally binding legal regulations of the Czech Republic. The courts of the Czech Republic shall have jurisdiction to settle any disputes arising out of this contract, as well as disputes arising out of claims arising out of the withdrawal from this contract or disputes if this contract is found to be invalid. The Parties agree that the competent court shall be the District Court in Nový Jičín if the district courts have jurisdiction in the first instance and the Regional Court in Ostrava if the regional courts have jurisdiction in the first instance.
5. The Seller may not assign his rights and obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the Buyer.
6. This Contract is drawn up and signed electronically. Should it be signed as a hardcopy document, it shall be drawn up in duplicate, when each Contracting party shall receive one copy.
8. The Contracting parties declare that they have been informed of the duty to publish this Contract in the Register of Contracts established by the Ministry of the Interior pursuant Act No. 340/2015 Sb., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (the Act on the Register of Contracts), as amended, and express their consent to this publication, including the publication of personal data under Act No. 110/2019 Sb., on the Processing of Personal Data.
9. Publication of the Contract in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Sb. shall be ensured by the Buyer.
10. This Contract shall enter into force on the date of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Sb.
11. The following forms an integral part of this Contract:
Annex No. 1: Minimum technical requirements
Annex No. 2: Technical specifications

V Mošnově / In Mošnov

In

za kupujícího / On behalf of the Buyer
Jaromír Radkovský, předseda představenstva

za prodávajícího / On behalf of the Seller
Przemysław Jabłoński

Ing. Michal Holubec, místopředseda
představenstva

Příloha č. 1: Minimální technické požadavky /
Annex No. 1: Minimum technical requirements

Nabídnuté vybavení musí splňovat tyto minimální technické požadavky:	The offered Equipment shall meet the following minimum technical requirements:
Rok výroby stroje 2020 nebo později (mladší)	Year of manufacturing in 2020 or later (younger)
Maximální nájezd 100 mth	Maximum range of 100 mth
Zařízení plně v souladu s aktuálními IATA AHM 909, 910, 911, 913, 914, 915, 931 a 932	Equipment compliant with latest IATA AHMs 909, 910, 911, 913, 914, 915, 931 and 932
<u>Základní požadavek na výkonost zařízení:</u> Minimální kapacita/nosnost hlavní plošiny pro zvedání a přesun nákladu - 14.000 kg Minimální kapacita/nosnost přední plošiny pro přesun nákladu – 14.000 kg Zdvihová výška hlavní plošiny minimálně v rozsahu: 490 mm – 5.600 mm Zdvihová výška přední plošiny minimálně v rozsahu: 1.950 mm – 5.600 mm Šířka/prostor hlavní plošiny musí umožnit najednou posun dvou ULD do velikosti 125“ x 96“ (10ft paleta) napříč nebo podélně anebo jedno ULD velikosti 238.5“ x 96“ (20ft paleta) podélně.	<u>Basic requirement for performance of equipment:</u> Minimum capacity of main platform for lift and transfer - 14.000 kg Minimum capacity of front platform for transfer - 14.000 kg Lifting height of main platform with minimum range: 490 mm – 5.600 mm Lifting height of front platform with minimum range: 1.950 mm – 5.600 mm Loading width/space of main platform has to be able to transfer two ULDs up to 125“ x 96“ (10ft pallet) size in same time length- and crosswise or one ULD up to 238.5“ x 96“ (20ft pallet) size lengthwise.
<u>Pohon:</u> Dieselový motor splňující aktuální podmínky pro provoz v EU Snadný přístup a snadná údržba motoru	<u>Engine:</u> Diesel engine meeting the current conditions of European Union for operation. Easy access and easy engine maintenance
Přibližovací systém v souladu s nejnovějším vydáním IATA AHM (bezpečnostní prvek pro ochranu letadla před poškozením z důvodu nesprávného příjezdu/přiblížení zařízení k letadlu)	Approach system compliant with latest IATA AHMs (safety element to protect aircraft before damage caused wrong approaching of equipment)
Minimálně 6 stabilizačních bodů/vzpěr poháněných hydraulicky	Six stabilizing points/cylinders hydraulically operated at least
Pohaněné boční i zadní nakládání kontejnerů a palet na hlavní plošinu	Powered pallet and containers end and side loading on main platform
Možnost otáčení palety/kontejneru na hlavní plošině	Possibility of pallet/container rotation on main platform

Přístupový/únikový žebřík pro všechny pracovní výšky přední plošiny	Access/emergency ladder to all levels of front platform
Výstražný signál/houkačka při couvání a spouštění zadní/hlavní plošiny	Horn on reverse drive and lowering of rear/main platform
Možnost bočního posunu palety / kontejneru na přední plošině	Pallet / container side shift capability on bridge
Nastavitelné boční vodící lišty na přední plošině	Adjustable side guides on bridge/front platform
Oranžový maják s vypínačem na panelu řidiče/obsluhy	Rotating beacon light with switch on driver's panel
Automatický oranžový maják během spouštění zadní/hlavní plošiny	Automatic rotating beacon light during rear/main platform lowering
Standardní světla pro pohyb zařízení tzn. přední a zadní osvětlení, brzdová světla, světla pro couvání, směrová světla + osvětlení pracoviště řidiče/obsluhy, osvětlení přední plošiny a osvětlení zadní hlavní plošiny	Standard lights for movement of equipment ie. Headlights and backlights, breaking lights, back-up lights, direction indicators + lights for driver's station, lights for front platform and lights for rear/main platform
Hydraulický brzdový systém	Hydraulic brake system
Náhradní díly – všechny náhradní díly je možné pořídit od celosvětově zastoupených dodavatelů. Katalog náhradních dílů uvádí původní popis	Spare parts – all parts are from worldwide represented suppliers. The catalogue gives the original reference
Elektrický systém vybaven standardními relé s diagnostickou LED	Electric system equipped with standard relays with diagnostic LED
Barva bílá	Color white

Příloha č. 2: Technická specifikace/ Annex No. 2: Technical specifications

Datasheet zařízení / Datasheet Equipment

TREPEL 14t Main Deck Pallet/Container Loader,

Type CHAMP 140

manufactured in 2020, SN: 6140768

Application

- o Designed for the loading and unloading of wide-body aircrafts with air cargo pallets and - containers with a max. width of 125" and a max. weight of 14,000 kg (31,360 lb)
- o Single-operator handling
- o Two independent vertical operating platforms
- o Driver's stand located on the right side of the front platform for standing operation
- o Operation controls integrated in the front part of the driver's stand
- o Driver's / operator's workplace accessible via ladder
- o Six hydraulic stabilizing cylinders

Technical Data

Capacity: Main platform (MPF) 14,000 kg (30,856 lb) lift and transfer capacity

Front platform (FPF) 14,000 kg (30,856 lb) transfer capacity on 20-ft. unit

Handling: Handling of all types of Unit Load Devices, from the smallest LD container up to two 10 ft. pallets length- and crosswise and one 20 ft. pallet lengthwise

Lifting range: MPF from - to 485 - 5,600 mm (19" / 220.7")

FPF from - to 1,900 - 5,600 mm (74.8" / 220.7")

Engine: Deutz Diesel Engine TCD 3.6 L4 (COM 3B) 4 cylinders, liquid-cooled

Power output 96 kW at 2,200 rpm

Electric system: Common relays 24V DC

Brake system: Hydraulic dual-circuit brake system

Max. drive speed: 15 km/h (9.3 mph)

Turning radius: 13 m

Paintwork: RAL 9010 white

Dimensions: 11.40 x 4.36 x 3.90 m (l x w x h, standard configuration)

Weight: Approx. 27,900 kg (61,508 lb) (depending on execution)

Quotation No. 232553 1 140 A Page 2 of 4

CHAMP 140

Features included in unit price

Chassis / Drive system

- o Front steering drive axle
- o Rear axle as trailing tandem axle with bogie system
- o Six stabilizing cylinders with support plates
- o Automatic drive speed reduction while driving with lifted FPF
- o Emergency escape ladder to leave the FPF from any height
- o ACAS
- o second chain for securing the platform (lifting chains on piston rods) to match the use of the machine for in Europe.

Steering system

- o Hydraulic power steering with emergency steering

Brake system

- o Hydraulic-dynamic brake system
- o Hydraulic dual-circuit brake system acting on the front wheels

- o Multiple wet disc brakes in front axle
- o Safety brake pressure accumulators for emergency braking
- o Fail-safe emergency- and parking brake

Front platform

- o Fixed platform part 60“, rubber-coated front leading roller
- o Hydraulically foldable adapters for 60“-, 96“- and 125” cargo doors
- o 96” adapter with rubber-coated powered transfer roller
- o Longitudinal transfer and side shifting of ULDs
- o Hydraulically adjustable guide rails
- o Tilting +/- 2%
- o Extendable operator’s platform in front of the driver’s stand
- o Fixed control panel in front of the driver’s stand
- o Telescopic and foldable handrail on the left side
- o Two gravity stops on the rear platform edge
- o Safety limit switch to prevent the MPF from passing over the FPF
- o Driver’s stand with backrest
- o Working light on the right FPF railing
- o Working light in the rear below the FPF
- o Rotating beacon light with switch on driver’s panel
- o Cover for driver’s stand / control panel

Main platform

- o Longitudinal transfer divided into two sections
- o 20 ft. side loading on the front- and rear section of the MPF
- o ULD rotation at the rear of the MPF
- o Hydraulically retractable guide rails on the right and left
- o Powered end roller and hydraulically retractable stop at the rear

Quotation No. 232553 1 140 A Page 3 of 4

CHAMP 140

- o Ultrasonic container stop in the front part of the MPF
- o Automatic follow-up system MPF / FPF
- o Automatically rotating beacon light during MPF lowering

Hydraulic system

- o Electrohydraulic emergency system for “platforms lowering”, “stabilizers retracting” and “release parking brake”
- o Manual emergency system “platforms lowering”, “stabilizers retracting” and “release parking brake” via manual pump and manual operating of the corresponding valves
- o Manual bypass valves for longitudinal transfer system
- o Hydraulic oil cooler

Electric system

- o 24V DC system
- o Two 12V 100 Ah batteries
- o Battery main switch
- o Engine hour meter
- o Electric diesel fuel gauge
- o Additional ignition- and emergency stop switches inside engine compartment
- o Handheld control with cable for the FPF conveying system
- o Coded wiring
- o Control switches with pictograms acc. to IATA regulations
- o Back-up horn
- o Ultrasonic sensor between FPF and MPF (ULD bridging)

- o Control panel heating (24V)

Standard lighting

- o Two headlights

- o Two backlights

- o Four direction indicators

- o Two brake lights

- o Two back-up lights

- o One working light on the right FPF railing

- o Two working lights in the rear below the FPF

Rules, guidelines

- o Equipment compliant with latest IATA AHMs 909, 910, 911, 913, 914, 915, 931 and 932